

Abstrakt

Bakalářská práce *Komparace originálního zvuku a českého dabingu v seriálu Přátelé* se zabývá analyzováním rozdílů v originálním znění a v dabingu amerického seriálu *Přátelé*.

Seriál *Přátelé* je americký sitcom, který byl vysílán na televizní stanici NBC od 22. září 1994 do 6. května 2004. Seriál je zaměřený na život šesti přátel ve věku od 20 do 30 let, kteří žijí na Manhattanu v New York City.

Během deseti let vysílání obdržel pořad spoustu cen a stal se jedním z nejpopulárnějších televizních pořadů v historii. Seriál se tak stal fenoménem, který dodnes ovlivňuje a baví diváky po celém světě.

V České republice se dabovaná verze pořadu začala vysílat v roce 1996 na České televizi. Český dabing seriálu byl režírován Alešem Sobotkou, pod vedením tvůrčí skupiny Aleny Poledňákové a Vladimíra Tišnovského.

Existuje mnoho argumentů pro i proti dabování či titulkování televizních pořadů. Jaká metoda překladu bude tedy v zemi použita je ovlivněno složitou řadou faktorů, jako je například cena, dostupnost příslušné technologie, úroveň gramotnosti atd.

Celkový význam a kontext může být tedy značně odlišný od originální verze, jedná-li se o překlad dabingový či titulkový.

V této práci za pomoci kvantitativních a kvalitativních metod výzkumu analyzuji, zda byl dabing správnou variantou pro překlad seriálu *Přátelé*, a jaké měly rozdíly v překladu dopad na výsledný význam a kontext seriálu.